

QUESTION #41

Our management team would like to hold an investor meeting with you during the course of next week to present our Group of Companies and have information related to the tender procedures. We will appreciate your kind confirmation for our meeting request.

PITANJE BROJ 41

Naš menadžment tim bi želeo da održi sastanak sa vama u toku sledeće nedelje kako bi vam predstavio našu kompanijsku strukturu, te kako bismo dobili informacije vezane za tendersku procedure. Najljubaznije vas molimo potvrdite naš zahtev za odražavanjem sastanka.

ANSWER TO QUESTION #41

Meeting with between individual bidders/consortium members and the Public Body are not allowed at this stage.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 41

Sastanci individualnih ponuđača ili članovima konzorcijuma sa Javnim telom nisu dozvoljeni u ovoj fazi.

QUESTION #42

In order to prepare the delivery, please specify all the details to be shown on the courier envelope:

- reference person
- exact address
- postal code
- town
- country
- contact telephone number.

PITANJE BROJ 42

Molimo Vas da precizirate detalje koje je potrebno da budu vidljivi na koverti, kako bismo mogli da pripremimo po šiljku:

- kontakt osoba
- tačna adresa
- poštanski fah
- grad
- država
- kontakt telefon.

ANSWER TO QUESTION #42

The Application has to be submitted to ANT directly or via post in a closed envelope (or a box) in line with the instructions provided in Section 3.4. of the Public Invitation.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 42

Prijava mora biti podneta ANT-u direktno ili putem pošte u zatvorenoj koverti (ili kutiji) u skladu sa instrukcijama koje su date u članu 3.4. Javnog poziva.

QUESTION #43

Could you please inform us whether each individual company has to pay the fee of 1,000 EUR, or do we have to pay the total amount of 1,000 EUR as the consortium?

PITANJE BROJ 43

Možete li nas molim Vas obavestiti da li svaka kompanija treba za sebe da plati tendersku dokumentaciju 1.000 evra, ili kao konzorcijum plaćamo ukupno 1.000 evra?

ANSWER TO QUESTION #43

The consortium itself has to pay the fee in the total amount of 1,000 EUR in order to obtain the tender documents.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 43

Konzorcijum je dužan da izvrši uplatu naknade u ukupnom iznosu od 1.000 EUR za dobijanje tenderske dokumentacije.

QUESTION #44

What time precisely on March 10, 2017 is the deadline for submission? 12AM or 12PM on March 10? or, 12AM of March 11?

PITANJE BROJ 44

U koje tačno vreme 10. marta 2017. godine je rok za podnošenje? 12-og u ponoć ili 12-og u podne 10. marta, ili 12-og u ponoć 11. marta?

ANSWER TO QUESTION #44

The Applications shall be considered as timely if received by ANT before midnight on Friday, 10 March 2017, time zone of the Republic of Serbia.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 44

Prijave će se smatrati blagovremenim ukoliko su primljene od strane ANT-a pre ponoći, u petak 10. marta 2017. godine, po vremenskoj zoni Republike Srbije.

QUESTION #45

In the context of the Public Invitation to participate in the procedure for the granting of a concession for the financing, development through the construction and reconstruction, maintenance and management of the infrastructure of Aerodrom Nikola Tesla Beograd, you will find enclosed to this email our kind request to postpone the deadline for submission of the non-binding bid to May 2nd 2017.

PITANJE BROJ 45

U vezi sa Javnim pozivom za učešće u postupku davanja koncesije za finansiranje, razvoj kroz izgradnju i rekonstrukciju, održavanje i upravljanje infrastrukturom AD Aerodroma Nikola Tesla Beograd, u prilogu vam dostavljamo email sa zahtevom za produženje roka za podnošenje neobavezujućih ponuda za 2. maj 2017.

ANSWER TO QUESTION #45

About any possible extension of the deadlines in the procedure, the participants will be duly and timely informed.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 45

O bilo kom eventualnom produženju rokova u postupku, učesnici će biti pravovaljano i blagovremeno obavešteni.

QUESTION #46

I am writing this email regarding question 34 and 36 in the last Q/A publication which we believe may cause a misunderstanding in the Bidders.

According to the tender documentation the submission shall be in English and Serbian. In this respect we have translated our Chamber Register, Signature Circular, Power of Attorney which are the proof of the authorization of our representative who have signed the Application Form, Statement and the Non-Disclosure Agreement. These documents which have been translated in Serbian and English from Turkish (original language) are legalized.

On the other hand, our representative signed Application Form, Statement and the Non-Disclosure Agreement in both languages (English and Serbian versions). These two versions are the ones which have been published by the Client. Our representative has signed both versions of the Application Form and Statement and the bilingual Non-Disclosure Agreement. Therefore there is no legalization in those.

Could you please clarify that only the documents which have been translated from other languages require to be legalized but the Application Form, Statement and the Non-Disclosure Agreement are only required to be signed by the Bidders in both languages?

PITANJE BROJ 46

Pišem vam ovaj email u vezi sa pitanjima 34. i 36. u poslednjim objavljenima Pitanjima i odgovorima za koje verujemo da mogu dovesti do nerazumevanja od strane ponuđača.

Na osnovu konkursne dokumentacije, podnošenje mora biti na engleskom i srpskom jeziku. U vezi sa tim, mi smo preveli naš Registar Komore, okrugli potpis, punomoćje, koje predstavljaju dokaz o ovlašćenju za našeg predstavnika da može potpisati Obrazac prijave, Izjavu i Ugovor o zabrani objavljivanja podataka. Ova dokumenta koja su prevedena na srpski i engleski jezik sa turskog (originalnog) jezika su legalizovana.

Sa druge strane, naši predstavnici su potpisali Obrazac prijave, Izjavu i Ugovor o zabrani objavljivanja podataka na oba jezika (englesku i srpsku verziju). Ove dve verzije su one koje su objavljene od strane Klijenta. Naš predstavnik je potpisao obe verzije Obrasca prijave i Izjave i dvojezični Ugovor o zabrani objavljivanja podataka. U tom smislu, ova dokumenta nisu legalizovana.

Da li možete da pojasnite da samo ona dokumenta koja su prevedena sa stranih jezika zahtevaju da budu legalizovana, a da Obrazac prijave, Izjava i Ugovor o zabrani objavljivanja podataka samo zahtevaju da budu potpisana od strane ponuđača na oba jezika?

ANSWER TO QUESTION #46

Application Form, Statement on compliance with participation criterion and the NDA shall be signed in both English and Serbian language.

Excerpt from the relevant company registry or other relevant public authority, the power of attorney and any document evidencing that the signatory of the documents under items a, b and c of Section 3.1. of the Public Invitation is the statutory or authorized representative of the single bidder or of the member of the bidding consortium shall be certified by the competent public authority of any kind (including any judicial or administrative authority), apostilled/legalized (if applicable) with certified translation into Serbian language.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 46

Obrazac prijave, Izjava o ispunjenosti uslova za učešće u Postupku i Ugovor o zabrani objavljivanja podataka moraju biti potpisani na oba jezika – engleskom i srpskom jeziku.

Izvod iz registra privrendih društava ili drugog nadležnog organa, punomoćje i bilo koji document koji dokazuje da je potpisnik dokumenata pod tačkama a, b i c iz člana 3.1. Javnog poziva zakonski zastupnik ili ovlašćeni predstavnik individualnog ponuđača ili članova izabranog konzorcijuma – moraju biti overeni od strane nadležnog javnog organa bilo koje vrste (uključujući sudske ili administrativne organe), snabdevena apostilom/legalizovana (ukoliko je primenjivo), sa overenim prevodom na srpski jezik.

QUESTION #47

1. Could you please confirm if Serbian translation of Statement on fulfilment of criteria is needed at this stage?
2. Also, please confirm that all the documents needed at this stage are as follows:
 - Application form,
 - Statement on fulfillment of criteria,
 - NDA,
 - Power of attorney,
 - Payment confirmation.

PITANJE BROJ 47

1. Da li možete da potvrdite da li je srpski prevod izjave o ispunjenosti uslova potreban u ovoj fazi?
2. Takođe, molimo da potvrdite da sva dokumenta koja su potrebna u ovoj fazi su:
 - Obrazac prijave,
 - Izjava o ispunjenosti uslova,
 - Ugovor o zabrani objavljivanja podataka,
 - Punomoćje,
 - Potvrda o plaćanju.

ANSWER TO QUESTION #47

1. Please refer to Question and Answer #46
2. Please refer to Section 3.1. of the Public Invitation and Question and Answer #46.

Each bidder or member of the consortium needs to provide the proof that the documents under items a, b and c of Section 3.1. of the Public Invitation have been signed by their statutory or authorized representative (including the excerpt from the relevant company registry).

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 47

1. Molimo pogledajte odogovor na pitanje broj 46
2. Molimo pogledajte član 3.1. Javnog poziva, kao i odgovor na pitanje broj 46. Svaki ponuđač ili član konzorcijuma mora da dostavi dokaz da su dokumenta pod tačkama a, b i c iz člana 3.1. Javnog poziva potpisana od strane njihovih zakonskih zastupnika ili ovlašćenih predstavnika (uključujući i izvod iz nadležnog registra privrednih društava).

QUESTION #48

Question #1:

Reference is made to Article 3 paragraph d), sentence 2 of the “Non-Disclosure Agreement”: In case of a requirement to make a disclosure of a Confidential Information due to a final court of law judgement, please confirm that (i) the Participant may act in accordance with the final court of law judgment and no waiver from the Company has to be obtained prior to such disclosure and (ii) such disclosure will not result in any adverse effect on the Participant under the Non-Disclosure Agreement.

Question #2:

Reference is made to sections 3.2 and 3.3 of the “Public Invitation”: Against the background of the revised Application deadline and the reduced timeframe for reviewing Phase 1 Tender Documents, we hereby request a reasonable prolongation of the respective deadlines in sections 3.2 and 3.3 of the “Public Invitation”. Please confirm.

PITANJE BROJ 48

Pitanje broj 1:

U vezi sa članom 3. stav d) rečenica 2 Ugovora o zabrani objavljivanja podataka: “U slučaju zahteva za otkrivanjem Poverljive informacije na osnovu pravnosnažne sudske presude, molimo potvrdite da: (i) Učesnik može da postupi u skladu sa pravnosnažnom sudskom presudom i da pre takvog obelodanjivanja nije potrebno pribaviti prethodnu saglasnost Društva i da (ii) takvo obelodanjivanje neće imati za posledicu bilo koji neželjeni efekat na Učesnika po osnovu Ugovora o zabrani objavljivanja podataka.

Pitanje broj 2:

U vezi sa članom 3.2 i 3.3 Javnog poziva: U vezi sa izmenjenim rokovima za podnošenje Prijave i skraćivanjem vremenskih rokova za pregled Konkursne dokumentacije za Fazu 1, ovim putem zahtevamo razumno produženje rokova iz člana 3.2 i 3.3. Javnog poziva. Molimo za potvrdu.

ANSWER TO QUESTION #48

Answer #1:

Article 3 paragraph d) of the Non-Disclosure Agreement should be interpreted as allowing the Participant and/or its Representatives (as such terms are defined in the Non-Disclosure Agreement) to disclose Confidential Information (as such term is defined in the Non-Disclosure Agreement), without having to obtain from ANT a prior waiver of confidentiality obligations, if and to the extent that such disclosure is requested by and under a final decision of a competent court-of-law. For the avoidance of doubt, if the Participant and/or its Representatives are obliged to disclose Confidential Information in accordance with a final decision of a competent court-of-law, the Participant shall address prompt written notice of such fact to ANT prior to such disclosure.

If and to the extent that disclosure of Confidential Information is requested by and under a final decision of a competent court-of-law, the Participant and/or its Representatives shall not incur any liability under the Non-Disclosure Agreement as a result of such disclosure, provided that: (i) the Participant has addressed prompt written notice of such fact to ANT prior to such disclosure, and (ii) the Participant and/or its Representatives, as the case may be, act strictly in accordance with the terms of such decision with respect to such disclosure and do not disclose more information than as requested under such decision.

Answer #2:

About any possible extension of the deadlines in the procedure, the participants will be duly and timely informed.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 48

Odgovor broj 1:

Član 3 stav d) Ugovora o zabrani objavljivanja podataka bi trebalo da se tumači na način koji omogućava Učesniku i/ili Predstavnicima (kako su definisani Ugovorom o zabrani objavljivanja podataka) da obelodane Poverljive informacije (kako su definisane Ugovorom o zabrani objavljivanja podataka) bez prethodnog pribavljanja izjave o odricanju od obaveze poverljivosti od strane ANT-a, ukoliko i u meri u kojoj se obelodanjivanje zahteva na osnovu pravosnažne i konačne odluke nadležnog suda. Radi izbegavanja sumnje, ukoliko Učesnik i/ili Predstavnici imaju obavezu da obelodane Poverljive informacije u skladu sa pravosnažnom i konačnom odlukom nadležnog suda, Učesnik će hitno uputiti ANT-u pisano obaveštenje o toj činjenici pre obelodanjivanja.

Ukoliko i u meri u kojoj se obelodanjivanje Poverljive informacije zahteva na osnovu pravosnažne i konačne odluke nadležnog suda, Učesnik i/ili Predstavnici neće snositi odgovornost na osnovu Ugovora o zabrani objavljivanja podataka usled takvog obelodanjivanja, pod uslovom da: (i) je Učesnik uputio hitno obaveštenje ANT-u o navedenim činjenicama pre obelodanjivanja, i (ii) da Učesnik i/ili Predstavnici, u zavisnosti od slučaja, postupaju strogo u skladu sa uslovima navedenim u predmetnoj odluci u pogledu obelodanjivanja i da ne obelodane više informacija nego što se takvom odlukom zahteva.

Odgovor broj 2:

O bilo kom eventualnom produženju rokova u postupku, učesnici će biti pravovaljano i blagovremeno obavešteni.

QUESTION #49

1. We would like to clarify a point with respect to the application to participate in the procedure. Could you please kindly confirm whether it is possible to add a new member to the consortium who have not submitted the documents stipulated under Article 3.1(a), (b), (c), (d) and (e) of the Public Invitation by March 10, 2017 (deadline for Application). Accordingly; is it possible for that new consortium member to submit the documents stipulated under Article 3.1(a), (b), (c), (d) and (e) of the Public Invitation before the submission deadline of the non-binding bid.
2. We have noticed that the application form and compliance with the participation criterion specified in section 4.1. of the Public Invitation are provided both in English and Serbian version in your website. Could you please advice if we can fill the form in Serbian language with Latin characters for the blank spaces. To this regard, will we still be under the obligation to have the document translated into Serbian language by a certified translator?
3. With respect to the non-disclosure agreement, since the document is bilingual, if we fill both the Serbian and English columns (by using Latin alphabet characters) do we still need to submit a translation for the non-disclosure agreement certified by a Serbian translator?

PITANJE BROJ 49

1. Mi bismo želeli da pojasnimo pitanje koje se tiče prijave za učešće u postupku. Da li možete da potvrdite da li je moguće da se doda novi član konzorcijuma koji nije podneo dokumentaciju utvrđenu u članu 3.1(a), (b), (c), (d) i (e) Javnog poziva do 10. marta 2017. godine (rok za prijavu). U tom smislu, da li je moguće da novi član konzorcijuma podnese dokumenta utvrđena u članu 3.1(a), (b), (c), (d) i (e) Javnog poziva pre roka za podnošenje neobavezujuće ponude.
2. Primetili smo da obrazac prijave i usaglašenost sa uslovom za učešće koji su precizirani u članu 4.1. Javnog poziva su dati na oba jezika – engleskom i srpskom jeziku na vašem veb sajtu. Da li možemo da popunimo formu na srpskom jeziku na latiničnom pismu na praznim mestima. U vezi sa tim, da li smo u obavezi da prevedemo ova dokumenta na srpski jezik od strane ovlašćenog prevodioca?
3. U vezi sa Ugovorom o zabrani objavljivanja podataka, imajući u vidu da je dokument dvojezični, ako popunimo obe kolone – i englesku i srpsku (korišćenjem latiničnog pisma) da li i dalje moramo da poidnesemo prevod ovog Ugovora od strane ovlašćenog prevodioca za srpski jezik?

ANSWER TO QUESTION #49

1. Please refer to Question and Answer #5
2. The blank spaces in the Application Form may be filled in in either Cyrillic or Latin alphabet. Please also refer to Question and Answer #46.
3. Please refer to Question and Answer #46

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 49

1. Molimo pogledajte odgovor pod brojem 5
2. Prazna polja u Prijavi za uče šće mogu biti popunjena kako na ćirilćnom tako i na latinićnom pismu. Molimo takoće pogledajte odgovor pod brojem 46.
3. Molimo pogledajte odgovor pod brojem 46

QUESTION #50

As per of the public invitation document, the notification of qualification to each bidder will take place within 5 days following the day of expire for the submission of Applications, i.e. 10th March. Is there any concrete date as of today?

PITANJE BROJ 50

Na osnovu Javnog poziva, obaveštenje o kvalifikovanosti svakog ponućaća će biti dostavljeno u roku od 5 dana od dana isteka roka za podnošenje Prijava odnosno 10. marta. Da li postoji neki konkretan datum do sada?

ANSWER TO QUESTION #50

The participants will be duly and timely informed on fulfilment of conditions for participation in Phase 1.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 50

Ućesnici će biti pravovaljano i blagovremeno obavešteni o ispunjenosti uslova za ućešće u Fazi 1.